

# 汉语“米”指称体系与英语“Bread”指称体系的对应

罗文翠

(湖南农业大学外国语学院, 湖南长沙, 410128)

**摘要:** 特定的自然环境产生特定的饮食文化, 特定的饮食文化有与之相应的特定的语言表达形式, 而不同的语言指称体系之间表现出一定的关联性。例如, 中国大部分地区以“米”为主食, 大部分英语国家以“bread”为主食, 汉语“米”指称体系与英语“Bread”指称体系就显示出这种对应性。

**关键词:** 汉语指称; 英语指称; 文化习语

**中图分类号:** H136; H313

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1672-3104(2003)02-0278-03

在不同的自然条件下, 受主食文化影响, 汉语“米”与英语“Bread”指称体系既有类似的一面, 又有差异的一面。它一方面涉及反映实体的命名集合, 一方面包含以其作为喻体, 反映自身认识的文化习语。

如果我们分别以汉语“米”“面包”和英语“rice”及“bread”各建立一个命名集合, 就发现汉语“米”命名集合比“rice”命名集合要复杂得多, 而“Bread”命名集合比“面包”命名集合要复杂得多。

“米”字具有象形特征, 中间的一短横表示稻柄, 短横以上代表还有长势的稻穗, 短横以下代表熟透了的沉甸甸的谷子。汉字中从“米”的会意字多达360多个, 其中与粮食有关的有50余个, 如粬、粒、粳、糠、粟等<sup>[1]</sup>, 虽然经过文字历史的不断演变, 它与词义的直观联系仍清晰可见。在英语里就找不到如此多和“rice”有关的词。汉语有至少5种以米为原料或主要原料的加工品, 如: 饭(fan) (cooked rice)、粥(zhou) (rice gruel)、粉(fen) (rice noodle)、米糕(migao) (rice cake)、粢(ba) (dialect for rice cake)。汉语需区分大米、米饭、水稻, 而英语却只有一个rice来对应这三者, 但以“bread”命名的集合却特别多, 按加工方法的不同, bread可细分为半球型的夹有肉或蛋的hamburger(汉堡包)、长条型的hot-dog(热狗)、正方型的sandwich(三明治)以及bun(甜面包)、toast(烤面包片)、rolls(小圆面包)、pumpnickel(裸麦粗面包)、rye bread(黑麦面包)、

sourdough bread(含酵母面包)等十几种之多, 其它面食制品还有cake(蛋糕)、bagel(夹心蛋糕)、pastry(糕点)、cookies(小甜饼)、crackers(脆饼)、cruller(油煎饼)、flapjack(烤饼)、pancake(烙饼)、muffins(小松饼)、doughnuts(炸面饼圈)等等。

汉语地区民族和英语地区民族不仅建立了各自丰富的“米”指称集合和“Bread”指称集合命名体系, 他们还各自创造了丰富的语言表达式。这些表达方式, 从字面看, 意思很简单, 但是在各自的文化背景中却具有自然属性以外的意义。按语言形式和语义两项来分级, “米”指称体系和“Bread”指称体系相关的文化习语之间存在以下关系。

## (一) 对应同义

在语言结构上, 汉语用“米”命名集合的一个词, 英语则用“Bread”命名集合的词, 喻体对应, 内涵一样<sup>[2]</sup>。我们将其分为两种情况:

### 1. 完全对应

例如: ①bread and cheese 家常便饭; ②break bread 吃饭; ③to earn one's bread 挣饭吃; ④bread of idleness 白饭; ⑤to take the bread out of one's mouth 抢某人的饭碗; ⑥out of bread 失业; ⑦on the bread line 混饭吃。

上例中“bread”和“饭”对应(“饭”为“米”烹调后的形态), 且语言结构形式相同。④⑤⑥和⑦的“Bread”与“饭”皆为比喻性用法, 喻体不同, 喻意是相同的。另外“米”命名集合内的词和“Bread”命名

集合内的词,都可修饰人,如:“bread and cheese marriage”或“bread and -butter marriage”与“糟糠夫妻”,“bread winner”与“养家糊口的人”。“All bread is not baked in one oven”与“一样米养百样人”有异曲同工之妙。

除指人外,在口语中,汉语的“米”还可指钱,可与钱搭配的动词都可以同“米”搭配,比如说:“发多少米米”“领多少米米”“挣多少米米”“花多少米米”,同样“bread”在美国俚语里也可用来指钱,比如说:“That must have cost him a lot of bread”,“He is making a lot of bread”。无论是“米”还是“bread”指钱时都带有戏谑的色彩,属非正式体,因为作为生存的必需品,“米”和“bread”两者都曾用作物物交换。

## 2. 近似对应

近似对应指汉英双方在语言结构或用词上相仿,所指领域相近。

如英语“bread and water”(the minimum diet, esp. considered as a form of punishment for a child or prisoner)与汉语“粗茶淡饭”都指粗劣饮食,多用于口语中,但词序和内涵意义都略有不同,英语“bread”在前,“water”在后,强调给孩子或囚犯维持生命的最低限度的食物;汉语“茶”在前,“饭”在后,强调食物的简单一般,常为款待客人时的自歉用语。“bread and butter letter”(感谢招待的信),“cast one's bread upon the waters”(做好事而不求回报)与“一饭之恩”或“一饭千金”都表达恩情,但英语这两个习语是从给予方的角度描述,汉语是从接受者的角度。“bread and -butter miss”(a youthful immature, or uninformed girl)(情窦未开之女子;不懂世故的小女孩儿)与“吃‘青春饭’的女孩”,虽然都指年轻的女子,并且都是非正式体,但前者注重思想和感情,后者注重人的年龄。

另外有些英语表达与汉语表达在形式上近似,意义恰好相反。如“bread and -cheese friend”(a true friend, as distinguished from a cupboard lover)真朋友(以别于有所企图的人)与“酒肉朋友”或“饭友”所指正好相反;“A man of many trades begs his bread on Sunday”(艺多不养身)与“艺多不压身”,所表达的观念不一样,英文从功利的角度考虑认为艺多不利,汉语从自身修养的角度着眼,认为艺多有助于素质的提高。

## (二) 对应空缺

对应空缺指“米”指称体系内的习语和“bread”指称体系内的习语无对应,主要有以下几种形式。

### 1. “米”指称体系的习语与英语用其他事物做喻

体的习语对应

例如:①巧妇难为无米之炊 You can't make an omelet without breaking eggs. ②生米煮成熟饭 It is no use crying over spilt milk. ③人是铁,饭是钢 Army marches on its stomach.

2. “Bread”指称体系的习语与一个或数个不带“米”的汉语习语对应

例如:①It's a piece of cake 小菜一碟;②You can't have your cake and eat it, too 鱼与熊掌不可兼得;③eat one's cake and have it, too 一举两得;④icing on the cake/ frosting on the cake 锦上添花;⑤Hungry dogs will eat dirty puddings 饥不择食;⑥cake and ale (merrymaking) 寻欢作乐。

从上例不难看出“米”与“菜”“鱼”“熊掌”构成一餐饭,“egg”“milk”“cake”是英语地区民族一餐的常吃食品。

3. “Bread”指称体系的习语,对应的汉语表达式空缺

例如:①bread buttered (on) both sides 好运,安适的境遇;②take bread and salt 发誓(与宗教有关);③Half a loaf is better than none 即使有一点总比什么都没有好;④know on which side one's bread is buttered 知道自己优势所在;⑤greatest thing since sliced bread / best thing since sliced bread 出色的发明;⑥Praise is not pudding 宁要实惠不要恭维;⑦sell like hotcakes 产品卖的很快;⑧A bad custom is like a good cake, better broken than kept 恶习宜除,切莫保留;⑨The proof of the pudding is in the eating 试过之后,才能判断好坏;⑩take the cake 成为极端的例子;⑪A promise is like a pie crust made to be broken 诺言不可信。

4. “米”指称体系的习语,英语对应习语空缺

例如:①米珠薪贵 exorbitantly high cost of living;②不为五斗米折腰 won't bow to the superior in order to get the scant pay;③粥饭僧 idler;④偷鸡不成,反蚀把米 go for wool and come home shorn;⑤看菜吃饭,量体裁衣 do different things according to different rules;⑥小米饭还没有煮熟 The good dream hasn't come into reality;⑦廉颇尚能饭否 Is the old man still very healthy? ⑧谁知盘中餐,粒粒皆辛苦 Value food.

“各地文化精神之不同穷其根源,最先还是由于自然环境之分别而影响其生活方式。再由生活方式影响到文化精神。”<sup>[3]</sup>中国北方地区的粮食以小米、高粱、玉米为主,南方以稻米为主。“黍稷稻粱”大豆六者皆有米,麻与小豆小麦三者无米,故云九

米。”<sup>[4]</sup>自然而然“米”成为汉语言文化的中心词。而英语发源于英国,英国属高寒的草原地带,畜牧业发达,粮食作物有小麦、燕麦和大麦,制作便于携带的面包的原料丰富。近代英国的海外移民以及英国政治、经济、文化以及军事的扩张,把英语传播到世界各地。由于美国的崛起,使英语得到更广泛的传播<sup>[5]</sup>。自然,“bread”成为英语文化的中心词。上述语言特点的存在正是由语言形式对特定的饮食习惯的极度适应而造成的,恰恰证明语言是客观现实的反映。特定的自然环境是饮食文化形成的基础,某种食物的可获得性及人们对某些食物的喜爱程度使得对食物进行命名的重点产生差异,对一个民族来说,越是重要的,就越会引起人们注重,其语言分工就越细密。总之,“属于文化中心的词汇比属于文化边缘的词汇详尽,反映文化现象的词汇其数量与它

在文化上的重要性成正比。”<sup>[6]</sup>

### 参考文献:

- [1] 徐中舒. 汉语大字典[Z]. 武汉: 湖北辞书出版社, 四川辞书出版社, 1993, 1308-1318.
- [2] 王逢鑫. 英汉比较语义学[M]. 北京: 外文出版社, 2001, 2-14.
- [3] 钱穆. 中国文化史导论[M]. 上海: 生活·读书·新知三联书店上海分店, 1988. 2.
- [4] 广东、广西、湖南、河南辞源修订组. 辞源[Z]. 北京: 商务印书馆, 1998. 2 382.
- [5] 孙正达, 李念培. 英国[M]. 北京: 当代世界出版社, 1998, 2-5.
- [6] 申小龙. 语言与文化的现代思考[M]. 郑州: 河南人民出版社, 2000, 5-6.

## Counterparts of “Rice” in reference to Chinese and “Bread” in reference to English

LUO Wen-cui

(Foreign Language College of Hunan Agricultural University, Changsha 410128, China)

**Abstract:** Different natural environments bring about certain food cultures, along with particular language expressions. moreover, there is a relevant correlation between them. For example, rice is the staple food throughout China, the same as bread is in most of English speaking countries. As such, “rice” in reference to the Chinese language and “bread” in reference to the English language are characterized by having corresponding factors. Firstly, the name collections refer to the substance will be stated, secondly idioms that express phrases or philosophy of both cultures will be reflected.

**Key words:** reference to the Chinese language; reference to the English language; idioms